

La comprensión auditiva en lengua extranjera en la radio

Compreensão oral em língua estrangeira no rádio

Gisela Aquilea Diez Irizar

Universidad Autónoma del Carmen, México
gdiez@pmpano.unacar.mx

Beatriz Herrera Sánchez

Universidad Autónoma del Carmen, México
bhsanchez70@hotmail.com

María de los Ángeles Buenabad Arias

Universidad Autónoma del Carmen, México
mbuenabad@delfin.unacar.mx

Jesús Alejandro Flores Hernández

Universidad Autónoma del Carmen, México
jflores@pampano.unacar.mx

María del Carmen Olán Cano

Universidad Autónoma del Carmen, México
molan@pampano.unacar.mx

Resumen

La comprensión auditiva a través de la radio en el proyecto *En el aire: un curso de español para extranjeros*, de la Universidad Autónoma del Carmen, tiene particularidades especiales por los recursos que ofrecen el lenguaje y los efectos sonoros de la multimedia. Al ser la radio un medio de transmisión unisensorial, la base sobre la que se asientan las grabaciones en este medio es el guion. La metodología del proyecto se basa en un estudio de tipo cualitativo, centrado en el método de Investigación Basada en Diseño, cuyo objetivo es el diseño y exploración de innovaciones educativas a nivel didáctico y organizativo, considerando las herramientas tecnológicas. El método empleado es el nocional funcional para enseñanza de los contenidos en lengua española. En estos momentos nos encontramos en la fase de producción de los guiones para la validación de estos y la puesta en el aire.

Palabras clave: comprensión auditiva, la radio, enseñanza de español a extranjeros, guion radiofónico.

Resumo

Ouvir o rádio através do projeto no ar: um curso de espanhol para estrangeiros, da Universidade Autônoma de Carmen, dispõe de recursos especiais, oferecendo efeitos de som e linguagem multimídia. Quando o meio de transmissão rádio unisensory a base em que as gravações são baseadas neste meio é o script. A metodologia do projeto é baseado em um estudo qualitativo, com foco no método Baseado em Projeto de Pesquisa, que visa a concepção e exploração de inovações educacionais no ensino e nível organizacional, considerando as ferramentas tecnológicas. O método utilizado é o nocional funcional para o ensino de conteúdos em espanhol. Agora estamos na fase de produção dos scripts para validar estes e comissionamento do ar.

Palavras-chave: audição, rádio ensino de espanhol para estrangeiros, roteiro de rádio.

Fecha recepción: Diciembre 2014

Fecha aceptación: Julio 2015

Introdução

Ensinar uma língua estrangeira, no nosso caso específico espanhol, é para cumprir uma estrutura comunicativa e funcional de referência. O aluno deve saber que eu estudei forma parte de seu vocabulário ativo na comunicação cotidiana. Esta é a intenção do projeto no ar: um curso de espanhol para estrangeiros através Radio Universidad Autonoma del Carmen, México.

Professores-pesquisadores da Universidade Autônoma de Carmen projetei este projeto para ensinar espanhol usando o rádio e as tecnologias de informação e comunicação para fornecer uma oportunidade para especialistas estrangeiros de diferentes áreas que se instalaram na ilha devido ao boom nas empresas Eles estão realizando trabalhos relacionados com a indústria do petróleo estrangeiro.

No contexto mexicano, rádio tem sido um veículo para a transmissão de cultura e ensino do ensino fundamental; por exemplo, são os casos de Escolas Rádio da Serra Tarahumara em Chihuahua; Huayacocotla Rádio Escola e da Rádio Campesina Cultural Escola de Teocelo, que espalham aulas de espanhol e matemática de apoio à literacia. A Secretaria de Educação Pública (1981), começou uma campanha radioalfabetización, e mais tarde, o Instituto Nacional de Educação de Adultos também instituiu um programa semelhante (Diez et al.,

2014). No entanto, ainda não há experiência no ensino de línguas estrangeiras para nativo ou estrangeiro no país.

Como resultado, é apropriado para implementar um curso de espanhol para estrangeiros em forma de rádio educativa como ele atende aos requisitos: o ouvinte segue um currículo planejado, projetado e aprovado por uma instituição de ensino, e avaliada sua competência por essa instituição (Arteaga, 2011).

Assim, a escuta, uma das quatro habilidades receptivas de fala, este curso desempenha o papel mais importante. No entanto, essa capacidade tem sido um dos mais negligenciados sobre o ensino de línguas a ser visto por alguns especialistas como muito relevante por causa de sua passividade e dependência de estado aparente de expressão oral no processo de ensino aprendendo.

Para Cassany (1994) mais de 45% da comunicação humana é o que você ouve dos outros; 30% de expressão; 16% na leitura e apenas 9% por escrito. Isso indica que ouvir é a habilidade mais desenvolvida e, portanto, que mais deve ser reforçado para criar fonêmica orelha (Antich 1999), ou seja, o reconhecimento do sistema de sons de uma língua estrangeira, bem como a identificação ou seja, de cada elemento do sistema da língua. Só desta forma o aluno pode ouvir corretamente.

Alvo

Desenvolver escuta aulas de compreensão no ar: um curso de espanhol para estrangeiros, da Universidade Autônoma de Carmen, a partir da combinação que oferece todos os recursos da língua espanhola e efeitos sonoros a partir do rádio, a fim de desenvolver a competência comunicativa no nível básico de estrangeiros que vivem na região.

Metodologia

A metodologia utilizada no projeto é focado no método baseado Projeto de Pesquisa, que visa a concepção e exploração de inovações educacionais no ensino e nível organizacional, considerando ferramentas tecnológicas (de Bell, 2004). E eles falaram sobre isso no capítulo sobre o projecto global, que pode ser consultado (Diez, et al., 2014).

Vários passos são seguidos: identificação exploratória cenários e caracterização dos participantes, que já foram concluídos; Agora estamos na definição do modo e no desenvolvimento de ambientes de aprendizagem, apoiada pelas TIC, neste caso, o rádio, para a aprendizagem significativa construtivo. De um ponto de vista linguístico contamos com o método nocional-funcional do ensino de línguas estrangeiras.

O método nocional-funcional, como uma das primeiras variantes da abordagem comunicativa no ensino de línguas estrangeiras, tem como eixo central a função linguística; o mais importante é o que fazemos com a linguagem: por exemplo, Olá, adeus, pedindo desculpas, pedindo informações. Portanto, a principal coisa é introduzir esse recurso em um contexto e uma situação comunicativa (Santos, 1999). O rádio, com recursos de som que você tem, você pode oferecer aos estudantes estrangeiros essas noções para realizar a sua competência comunicativa na língua espanhola durante o tempo que eles estão na cidade ou viajando pela região.

Compreensão oral em língua estrangeira

Entende-se como ouvir:

“Processo ativo em que o significado é construído através de uma complexa interação entre as características de entrada, os tipos de conhecimento declarativo que são necessários para compreender e utilizar processos estratégicos para promover a compreensão” (Martín, 2012, p. 1).

Para esta habilidades de fala pode ser desenvolvida de forma eficaz nas fases iniciais da aprendizagem, os alunos devem ouvir a pronúncia correta, claramente, o mais próximo do padrão seguido, e ser muito preciso meta linguística de cada assunto para sua atenção não seja desviada eo objetivo desejado seja alcançado.

Existem vários processos envolvidos no desenvolvimento de compreensão oral:

- percepção auditiva de signos lingüísticos,
- identificar o que é ouvido com o padrão de referência já é conhecido,
- decodificação do sinal,
- criação dos conceitos de sua forma gramatical,
- compreensão do conteúdo e
- auto-controle.

Tais processos deve ser realizada instantaneamente. Se pudermos dessa maneira, podemos dizer que o aluno tenha desenvolvido essa habilidade corretamente.

Compreensão auditiva para estudantes de língua estrangeira devem ter determinadas condições que garantam a realização esperada entre estes é o momento em que o texto foi feito para a audiência (a velocidade com que a cadeia falada e quebras que ocorre realizada); frequência de material de áudio; a duração ea qualidade da gravação. Estas condições são tomadas em consideração no desenvolvimento do nosso projecto para a utilização de tecnologia no nosso caso, o rádio tem de ser correctamente preenchidas.

Rádio e compreensão oral em língua estrangeira

Meios audiovisuais, cada um tem sua própria língua e através deles recriar ambientes, situações, personagens, barulhos e sons que permitem ao ouvinte uma experiência significativa.

Rádio é um meio de recurso de comunicação unisensory que determina a sua linguagem como é a combinação constante de cinco recursos de som presente em toda a comunicação com transmissão no rádio: a palavra, música, efeitos sonoros (som ambiente: barulho música, voz humana, etc.), o silêncio ea atmosfera de som (Asinsten, 2002).

É muito importante benefício oferecido por linguagens e processos sonoros digitais e inspirar o pensamento criativo de estudantes estrangeiros do que ouvem; daí a importância da voz que é usado, que deve ser clara, com boa timbre e emocional, capazes de evocar sentimentos na pessoa de audição.

Os efeitos sonoros também são conhecidos como efeitos especiais, enquanto conscientemente empregada para representar uma realidade objetiva referencial: o som de uma porta é aberta ou fechada, as badaladas de um relógio passos se aproxima ou afasta, o o canto dos pássaros, entre muitos outros.

Baseado em assentos gravações de rádio é o script. Com este plano a história cotidiana, os personagens envolvidos no diálogo ou monólogo, que vai cuidar deles, o tempo de cada um falar, a música de fundo ou cortinas musicais, a atmosfera, o estilo dos personagens , efeitos

especiais, a atmosfera, o silêncio e todos os elementos necessários para a situação comunicativa em estudo.

Isso exige plena identificação do público que vai ser alvo, que no nosso caso são estudantes estrangeiros. O curso é composto por 8 módulos, 13 pontos e 20 scripts de rádio, que pode ser visto na tabela abaixo, com intenções e funções comunicativas para o nível básico eo conteúdo lingüístico correspondente em espanhol. Estas funções e conteúdos foram verificadas em relação ao Quadro Europeu Comum para o ensino de línguas estrangeiras.

A Tabela 1 mostra as funções comunicativas com o conteúdo lingüístico do módulo de unidade e gravado por traços.

Tabela 1. Repartição das funções e conteúdo do curso por traços.

Módulo	Unidad	Funciones comunicativas	Contenidos lingüísticos	Guiones
I	1	Presentarse, darse a conocer, saludar y despedirse.	El alfabeto español. Verbos ser y estar. Pronombres personales y posesivos.	2
	2	Expresar nacionalidad y profesión.	Los gentilicios: marcas de género. Pronombres y adverbios interrogativos. Verbos terminados en -ar y -er en presente indicativo.	2
II	3	La familia. Describir personas.	Los pronombres demostrativos. Vocabulario sobre la familia. Los adjetivos. Concordancias.	1
	4	Expresar localización en el entorno. Expresar asombro, alegría, duda.	Adverbios de lugar. El verbo haber como impersonal. La exclamación. Verbos en -er, -ir en indicativo.	1
	5	Orientar y pedir ayuda en localizaciones y direcciones.	Verbos en imperativo. Apócope de los verbos.	1
III	6	Expresar acuerdo y desacuerdo en actividades diarias.	Verbos reflexivos. Formas de pronombre personal. Días de la semana, horas, meses del año.	1
IV	7	Expresar gustos y preferencias. Solicitar servicios.	Verbos para expresar estas funciones. Vocabulario sobre bebidas y comidas.	2
	8	Solicitar servicios en tiendas y supermercados.	Poder y Querer + infinitivo. La comparación. Vocabulario de vestidos y dinero.	1
	9	Invitaciones sociales. Aceptación y rechazo. Agradecimientos y excusas.	Estructuras para invitar, rechazar, aceptar. Vocabulario relativo a actividades sociales.	2
V	10	Expresar dolor, malestar. Sugerir, recomendar.	Las partes del cuerpo humano. Vocabulario y estructuras sobre enfermedades, malestares.	2
VI	11	Expresar sobre hechos pasados recientes.	Verbos y estructuras en pretérito de indicativo.	2
VII	12	Expresar intención, deseo, voluntad.	Planear acciones futuras. Verbos regulares conocidos en futuro.	1
VIII	13	Estado de ánimo y actividades según el tiempo atmosférico.	Verbos y oraciones impersonales en presente, pretérito y futuro.	2

Cápsulas auditivas scripts de dentro de 5 minutos irá ser transmitida em três momentos diferentes do dia, durante três dias, uma semana, dependendo da complexidade do módulo; no entanto, funções e conteúdos de cada unidade são reforçados e exercido no site projetado para este curso.

Em seguida, Tabela 2 mostra os diálogos e recursos de rádio para o travessão 1 da primeira unidade.

A Tabela 2 mostra a parte inicial do script da unidade 1.

Control	Diálogos	Tiempo
Música de inicio del programa: <i>La Bamba</i> .	Locutor: Buenos días. Hoy comienza el curso de español: <i>En el aire</i> de la Universidad Autónoma del Carmen. Bienvenidos todos los estudiantes extranjeros.	1min
Pasos, ruido de personas que caminan, ríen y platican en voz baja.	Narrador: PRESENTACIONES. Por la mañana, se conocen José y Henry.	2min
Sonido de toque de una puerta suavemente, sonido de alguien que abre la puerta y cierra a continuación.	Diálogo 1 Jefe de Depto. de Movilidad: Buenos días, José.	
Pasos que se acercan cada vez más fuertes. Voces con tono de amabilidad.	José: Buenos días. Jefe de Depto. de Movilidad: José, él es Henry. Henry: ¡Mucho gusto en conocerte! José: Mucho gusto. ¿De dónde eres? Henry: Soy de Ohio. José: Bienvenido a Ciudad del Carmen. Henry: ¡Gracias!	
Cortina musical Bip BIP Bip Bip Bip Bip Bip	Locutor: Repite después del Bip. Buenos días. José, él es Henry. ¡Mucho gusto en conocerte! ¿De dónde eres? Soy de Ohio. Bienvenido a Ciudad del Carmen. ¡Gracias!	2min

As possibilidades ou funções que podem ser usadas para cumprimentar, introduzir, solicitar serviços, incluindo atos de fala pode ser variada, de modo que a mesma função pode ser expresso através de diferentes estruturas linguísticas (Abio, 2011). Isto permite repertório de tais noções, os alunos selecionar o apropriado correspondente à situação comunicativa, como o contexto em que você está imerso, e desenvolver a sua competência comunicativa.

Da mesma forma, outros sub-habilidades, como gramática, cultural e discursiva também colocado em operação, como mostrado na segunda parte do roteiro da unidade 1, apresentado na Tabela 3 abaixo.

Tabela 3. cumprimentos Guion e exercícius sobre o assunto 1.

Control	Díálogos	Tiempo
Cortina musical	Narrador: Henry conoce a Lupita en la cafetería de la universidad.	1min
Ruido de trastes, café que se vierte en vaso, música alegre y moderna, personas hablando y riendo pero no en voz muy alta. Dos personas se besan al ser presentados.	José: ¿Qué onda? ¿Cómo estás, Chita? Lupita: ¿Y tú, qué onda? José: Chido. Mira, él es Henry. Henry: ¿Cómo te llamas? Lupita: Yo soy Lupita, mucho gusto en conocerte. José: Sale, nos vemos. Henry: Adiós.	1min
Cortina musical	Ejercicio 1: Escucha y repite después del Bip. <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué onda? • ¿Cómo estás? • ¿Qué tal? • Hasta luego. • Nos vemos al rato. • Adiós. 	1min
Bip		
Cortina musical	Ejercicio 2. Di si el saludo es formal o informal después del Bip. Escucha el ejemplo: <ol style="list-style-type: none"> 1. Hola, Chita. ¿Qué onda? R = Informal 2. Hola, ¿cómo estás? (Se ofrece la respuesta pasado un tiempo después del Bip R= Informal. 3. Adiós, señor José. 4. R = formal 	2min
Bip		
Bip		
Bip		

Bip	5. ¿Todo bien, güey?	
Bip	6. R = Informal	
Bip	7. Buenas tardes, maestra Martínez.	
	8. R = formal	

No rádio textos de script estão presentes em duas formas: o diálogo e monólogo. No caso dos diálogos que ocorrem entre dois ou três parceiros-não mais neste course-, gestos a serem produzidos são ausente, de modo que o meio em que se desenvolve a situação é carregado com sons, ruídos, silêncios suspiros, respirações longas, riso, música, etc., os quais evocam a situação comunicativa, enquanto alguns gestos são substituídos por outros recursos fonéticos, como entonação de alto-falantes, alongando as vogais:?, estereotipado expressões Queeeeeee :? Realmente, eu não posso acreditar que, entre outros.

O vocabulário utilizado abordagens para a variante espanhol formal usado em Ciudad del Carmen, bem como a fraseologia ou expressões idiomáticas (poucos) encontrados nos textos. Para conseguir isso, durante a produção dos roteiros muito cuidado para que os efeitos de som tinha que ser universal: por exemplo, a situação quando atravessar a rua Henry se comunica através de sons carros chifre, apitos de guardas de trânsito, motores de motocicleta e os gritos dos vendedores de rua.

Prática escuta

O ouvinte pode ser intensiva ou extensiva durante a audição atividades (Carrete, 2014), e ambas estão presentes neste projeto. Na primeira, os alunos têm como objectivo identificar e compreender dados ou detalhes do texto (distinção de sons, pronúncia do idioma em estudo, valorização e prática de certos léxico), por isso as técnicas abaixo se aplicam para cima (bottom- up).

Ambos os textos e exercícios encontrados em scripts de rádio atender as características acima referidas; por exemplo:

1. Sons particulares:
 - Ouvir e repetir o alfabeto espanhol.
 - Ouvir e repetir os sons dos seguintes nomes.
2. Prática de Vocabulário

- Ouça a música e identifica o país e seus habitantes (música que identifica diferentes países).
 - Ouça o diálogo novamente e responder as perguntas.
3. Reconhecimento de vocabulário:
- Ouvir e diz que a relação familiar entre os personagens de arte.
 - Ouvir e dizer se é macho ou fêmea.

Extensa escuta são planejadas destinado a estudantes para completar a compreensão global do texto (por exemplo, identificar significados, textos completos, reconhecendo o problema, crie associações de palavras, seguindo as direções), para os quais as técnicas acima se aplicam abaixo (top-down); por exemplo:

1. Identifique a instrução.
 - Ouça e escolha a instrução para usar o telefone, rádio e computador.
 - diz se é verdadeira ou falsa declaração.
2. O texto completo:
 - Ouvir e dizer o que estão fazendo (pessoa que anda de som, som de pessoas cantando, cachorro latindo, as pessoas secando os cabelos).
 - Ouça e dizem que a cor é. Exemplo: o céu é _____.
3. Associação de palavras:
 - Ouvir a palavra e diz algo relacionado a ele: ondas, chuva, furacão.
 - Gateway: Ouça roupas e diz se homem, mulher ou criança.

Cápsulas de rádio para estrangeiros interessados em aventurar-se no estudo da língua espanhola oferecidos são o prelúdio para o projeto. Você pode acessá-los através do rádio transmite Dolphin, a estação da Universidad Autonoma del Carmen, e pode ser gravado para ouvi-los quando eles consideram mais apropriado para estudo e prática.

Além disso, os interessados em explorar a língua espanhola pode resolver exercícios de linguagem, pronúncia e gramática, consulte um professor-formador, aprender mais sobre a cultura dos habitantes da ilha, em suma, pode acessar o curso inteiramente através da plataforma da Universidade como um curso de educação continuada.

Conclusão

Se, como nos propomos neste artigo, nossa universidade um dispusiera rádio educativa seria muitos benefícios. Por um lado, eles fortalecem dois eixos estratégicos Universidad Autonoma del Carmen incentiva: o reforço e consolidação da oferta educativa, e consolidar a

extensão da cultura e serviços. Além disso, a metodologia utilizada para este projeto poderia ser adaptado para outros materiais, conteúdos e projetos dessa e outras instituições da região. Através da metodologia utilizada no desenvolvimento de roteiros de rádio para o projeto no ar: um curso de espanhol para estrangeiros, os alunos podem adquirir as funções de linguagem necessárias para a comunicação básica, estruturas de modelos idioma para cada função e também conhecer os aspectos culturais da região, que se manifesta na forma como eles falam e interagem assuntos nos scripts.

Outro benefício oferecido pela escuta através da rádio é que o ouvinte pode escolher o espaço onde os scripts vai ouvir: sua casa, seu carro, ou seu telefone, desde que você tenha acesso à estação de faculdade .

Agora estamos na fase final de produção dos roteiros, que será concluído com uma amostra representativa de estudantes estrangeiros. A partir dos resultados obtidos com este teste, serão efetuados os ajustes necessários para o seu funcionamento.

Bibliografía

Abio, G. (Junio de 2011). <http://www.cedu.ufal.br>. Recuperado el 10 de enero de 2015, de Un paseo por la evolución de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras con foco en el papel de la comprensión auditiva, la expresión oral y las tecnologías: <http://www.cedu.ufal.br/professor/ga/documents/curso-oral-historia.pdf>.

Asinsten, J. C. (2002). <http://coleccion.educ.ar>. Recuperado el 12 de diciembre de 2014, de El sonido, Edición de sonido en computadora, para proyectos de clic, multimedia y otras actividades educativas, teoría y práctica. <http://coleccion.educ.ar/coleccion/CD13/contenidos/materiales/archivos/sonido.pdf>

Arteaga Romero, C., Martínez Hernández, C. A., Medel Hernández, N. R., Piña Camacho, H. I., y Soto Godínez, B. (2003). Un paso por la historia de la Radio. *Razón y Palabra* (36).

Artich de León, R., Gandaria Cruz, D., y López Segrera, E. (1999). *Metodología de enseñanza de lenguas extranjeras*. La Habana, Cuba: Pueblo y Educación.

- Bell, J. (2010). *Doing your research project* (fifth ed.). (O. U. Press, Ed.) England: McGraw Hill Companies.
- Carreté Ortega, M. (2014). Recuperado el 22 de Agosto de 2014, de La comprensión auditiva en los manuales de ELE para niños. Inactivo.
- Cassany Comas, D., Luna Sanjuan, M., y Sanz Pinyol, G. (1994). *Enseñar lengua*. España: Graó.
- Diez Irizar, Gisela Aquilea; Buenabad Arias, María de los Ángeles; Herrera Sánchez, Beatriz; Olán Cano, Mari Carmen (2014). En el Aire: la Radio y la Multimedia para la enseñanza del Español a Extranjeros. En *Technologies and Learning: Innovations and Experience*. Miami, Florida, Estados Unidos: Humboldt University.
- Martín Leralta, S. (2009). *Competencia estratégica para la comprensión auditiva del ELE*. Colección Monografías de ASELE No. 12. Madrid, España.
- Richards, J. C., Platt, J., y Platt, H. (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona, España: Ariel Referencia.
- Santos Gargallo, I. (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, España: Arco/Libro S.L.